

電子校訂法

—古い文学とコンピューター—

2011 年 12 月 9 日 於東北大学

小栗栖等（和歌山大学）

はじめに

本発表の目的：『『ロランの歌』データベース』を作成するための校訂作業を通じて蓄積したノウハウのうち、特にコンピューターと関わる部分を、将来の可能性も含めて紹介する^{*1}。

1 写本と電子画像

1.1 画像ダウンロードサイト

- “Early Manuscripts at Oxford University”
(<http://image.ox.ac.uk/>)
- “e-codices : Bibliothèque virtuelle des manuscrits en Suisse”
(<http://www.e-codices.unifr.ch/fr/collections>)
- “British Library : Digitised manuscript”
(<http://www.bl.uk/manuscripts/>)

1.2 マイクロフィルム注文サイト

- “BNF Reproduction des documents”^{*2}
(http://www.bnf.fr/fr/collections_et_services/reproductions_document.html)
- “IRHT (Institut de recherche et d’histoire des textes)”^{*3}
(<http://www.irht.cnrs.fr/>)
- “British Library Imaging services”^{*4}
(<http://www.bl.uk/reshelp/atyourdesk/imaging/imaginghome.html>)

^{*1} 発表者のコンピューター利用に関する論考は以下の通り。

- ・「文学と電子テキスト —電子テキストの可能性、技術的問題について」, 『LUTECE』, 第 30 号, 大阪市立大学フランス文学会発行, 35-53 頁, 2002 年.
- ・「テキストの電算処理 —電子テキストと解析ツール—」, 『点描—欧米の文学』, 大阪教育図書, 67-84 頁, 2003 年.
- ・「電子テキストの書式 —より快適な電算処理のために—」, 『TLLMF・周辺』, 合併号, シメール社, 3 頁-21 頁, 2004 年.
- ・「Scriptorium による電子校訂法」, 『和歌山大学教育学部紀要—人文科学—』, 第 61 集, pp. 79-95, 2011 年.

^{*2} WEB 上でフォームに入力して、注文する。受付完了の書類が一週間ほどで届く。約一月後に請求書がメールで届き、現物の発送は決済後。カード決済が可能。

^{*3} 郵送もしくは Fax で紙媒体の注文を送付する。二週間ほどで、受付完了のメールが届く。約一月後に、現物、次いで、請求書が届き、支払い手続きを行う。国際振込での決済が必要。郵便局からの振込も可能だが、手続きに慣れていない局も多く、相当の手間と時間がかかる。筆者個人は、ロイズ銀行 (<http://www.golloyds.com/index/jp>) の振込を利用している。

^{*4} WEB 上でフォームを入力すると、カード決済の画面が表示される。全ての手続きが WEB 上で完了し、後は現物が届くのを待つだけとなる。

1.3 電子画像化のメリット

- 鮮明かつ広範囲の拡大画像を得られる
- 画像処理が自在
- コンピュータ画面上だけでテキスト転写ができる
- 詩行番号付加が容易

1.4 詩行番号を文字データ化することのメリット

- 間違いを簡単に修正できる
- 写本画像に「動的に」詩行番号を書き込むことができる
- 情報を詩行番号印字以外の用途に再利用できる

2 テキスト転写

詩行番号を介して、テキストと画像を統合する

コンピュータ利用のポイント

- データ再利用の可能性を最大限に残す：一度の手間を何度も使い回す

3 注釈

詩行番号を介して、テキストと脚注を統合する

データ 1

BED	307	414, 415, 444, 447, 449, 451, 455, 478, 509, 52
BED	308	738, 745, 770, 774, 778, 802, 804, 816, 817, 82
BED	309	1210, 1215, 1221, 1237, 1243, 1244, 1251, 126
BED	310	1608, 1609, 1612, 1614, 1615, 1626, 1634, 165
BED	311	1823, 1835, 1837, 1843, 1850, 1883, 1889, 189
BED	312	2051, 2052, 2058, 2060, 2099, 2120, 2126, 213
BED	313	2323, 2337, 2350, 2353, 2359, 2365, 2378, 239
BED	314	2641, 2653, 2667, 2668, 2676, 2679, 2713, 271
BED	315	2846, 2853, 2854, 2859, 2860, 2861, 2864, 286
BED	316	3146, 3153, 3157, 3158, 3167, 3177, 3190, 319
BED	317	3555, 3556, 3564, 3575, 3584, 3586, 3595, 364
BED	318	3982, 3983, 3984, 3986

↓

刊行本略号

↓

刊行本ページ番号

↓

注釈がある行の番号

データ 2

0001	BED306	
0002	BED306	
0003		
0004		
0005		
0006	BED306	
0007		
0008		
0009		

刊行本の略号とページ番号

行番号

コンピュータ利用のポイント

- データを分類しておくことで、データ再利用の可能性が増す
- 細かく分類された部分を積み上げて全体を作る方が、全体を細かく分類するよりも容易

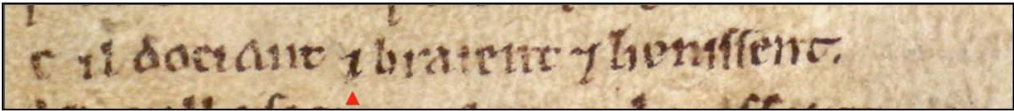
4 テキスト操作ツール

詩行番号を介して、複数のテキストを統合する

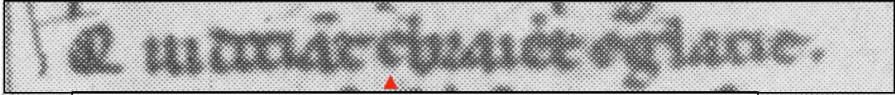
4.1 WEB 上の一覧校訂本 (édition synopitique) の例

- **Université d'Ottawa Faculté des Arts, Laboratoire de français ancien, Textes en liberté**
(Yvan Le Page の Le Couronnement de Louis)
http://www.uottawa.ca/academic/arts/lfa/activites/textes/textes_liberte.html
- **The Princeton Charrette Project**
<http://www.princeton.edu/~lancelot/ss/>

5 結論にかえて



Cil d'Ociant i braient e henissent,



Qui d'ociant e braient e glatie *ms. V4*

Cil d'Ociant e braient e henissent,

付録：小栗栖作成のソフトウェア・辞書・pdf 書籍

以下については、ホームページ紹介の際に触れます。年号は発表年ではなく、最新版を公開した年です。

小栗栖のサイト（トップページ）：<http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/>

研究関連

1		単著	LexicaNEO (ソフトウェア)	http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/LexicaNEO.html	2007 年	
2		単著	GdfEdic (電子辞書)	http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/Godefroy/ProjetGodefroy.html	2006 年	
3		単著	GdfCEdic (電子辞書)	http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/Godefroy/ProjetGodefroy.html	2006 年	
4		単著	GdfLexEdic (電子辞書)	http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/Godefroy/ProjetGodefroy.html	2006 年	
5		共著	TCAF (古仏語動詞活用表) (pdf 書類)	http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/TCAF.html	2007 年	全 176 頁
6		単著	古仏語小文法 (pdf 書類)	http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/0Japanese/06MoyenAge/GrammaireAncienFrancais/PetiteGrammaireDelAncienFrancais.html	2006 年	全 116 頁
7		単著	GaffioEdic (電子辞書)	http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/Gaffiot/GaffiotEdic.html	2006 年	
8		単著	VanDaele (電子辞書)	http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/VanDaele/VanDaele.html	2007 年	
9		単著	LexRomEdic (電子辞書)	http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/LexiqueRoman/LexiqueRoman.html	2008 年	
10		単著	Durendal (ソフトウェア)	http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/Durendal.html	2011 年	
11		単著	Scriptorium (ソフトウェア)	http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/0Japanese/05Recherches/recherches.html	2011 年	
12		単著	LevPEdic (電子辞書)	http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/LvEdic/LvEdic.html	2011 年	

13		単著	BartschEdic （電子辞書）	
			http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/BartschEdic/BartschEdic.html	2011 年
14		単著	ContPerc1gl （電子辞書）	
			http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/DicSporadique/DictionnairesSporadiques.html	2011 年

教育関連

1		単著	Collection Geste Francor ：『ギヨームの幼年時代』（pdf 書類）	
			http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/0Japanese/06MoyenAge/GesteFrancor/CollectionGesteFrancor.html	2006 年 全 68 頁
2		単著	Collection Geste Francor ：『ルイの戴冠』（pdf 書類）	
			http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/0Japanese/06MoyenAge/GesteFrancor/CollectionGesteFrancor.html	2006 年 全 48 頁
3		単著	Collection Geste Francor ：『ニームの荷車隊』（pdf 書類）	
			http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/0Japanese/06MoyenAge/GesteFrancor/CollectionGesteFrancor.html	2006 年 全 40 頁
4		単著	Collection Geste Francor ：『ギヨームの出家』（pdf 書類）	
			http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/0Japanese/06MoyenAge/GesteFrancor/CollectionGesteFrancor.html	2006 年 全 76 頁
5		単著	PasAPas （ソフトウェア）	
			http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/0Japanese/01ApprendreLeFrancais/PasAPas/PasAPas.html	2006 年
6		単著	RegEtDep （ソフトウェア）	
			http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/2french/Reg_et_dep.html	2006 年
7		単著	フランス語初級文法 （pdf 書類）	
			http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/0Japanese/01ApprendreLeFrancais/GrammaireFRANCAIS/GrammaireFrancais.html	2007 年 全 300 頁
8		単著	フランス語基本単語集 （pdf 書類）	
			http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/0Japanese/01ApprendreLeFrancais/Voc600Fr.html	2008 年 全 92 頁
9		単著	フランス語単語 10000 （pdf 書類）	
			http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/0Japanese/01ApprendreLeFrancais/Voc9000Fr.html	2006 年 全 376 頁
10		単著	Ecoutez-moi （ソフトウェア）	
			http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/0Japanese/01ApprendreLeFrancais/Ecoutez-moi/Ecoutez-moi.html	2008 年

不連続辞書の出典^{*5}

- **Gdf, GdfC, GdfLex** : Frédéric GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française du IXe au XVe siècle*,
- **GaffiotEdic** : Félix GAFFIOT, *Dictionnaire latin-français*, Hachette, 1934).
- **LacEdic** : Jean Baptiste LA CURNE DE SAINTE-PALAYE, *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois ou glossaire de la langue françoise*, éd. par L. Favre, 1875-1882.^{*6}
- **LexRomEdic** : François J. M. RAYNOUARD, *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*, Silvestre Librairie, 1844.
- **LvPEdic** : Emil LEVY, *Petit dictionnaire provençal-français*, Carl Winter-Universitätsverlag, Heidelberg, 1966.
- **BartschEdic** : Karl BARTSCH, *Chrétomathie provençale (Xe-XVe siècle)*, entièrement refondue par Eduard Koschwitz, N.G. Elwert. Librarire-éditeur, Marburg, 1904.

^{*5} 不連続辞書と発表者の語彙論的試みについては、下記の拙論を参照されたい。

・「CourLouisLe の語彙集について」, 『LUTECE』(大阪市立大学フランス文学会発行), 第 37 号, pp. 17-36, 2009.

・« Un supplment au glossaire de CourLouisLe », *Zeitschrift für romanische Philologie*, De Gruyter, 第 127 号-第 3 分冊, pp. 411-421, 2011.

^{*6} 非公開。希望する研究者にのみ配布。